

张家哲 主编

世界经典小说丛书

珍妮·格哈特

JENNIE GERHART JENNIE GERHART JENNIE GERHART

〔美〕西奥多·德莱塞 著

江昭明 郑秀玉 译



接力出版社

张家哲 主编

世界经典小说丛书

珍妮·格哈特

ZENNIGHART ZENNIGHART ZENNIGHART ZENNIGHART

[美] 西奥多·德莱塞 著

江昭明 郑秀玉 译

接力出版社 JIELI CHUBANSHE

图书在版编目(CIP)数据

珍妮·格哈特 / (美)德莱塞著;江昭明译. —南宁:接力出版社, 2001.2

(世界经典小说丛书)

ISBN 7-80631-805-4

I. 珍… II. ①德… ②江… III. 长篇小说—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 39916 号

出品人:李元君

出版:接力出版社

(中国广西南宁市园湖南路 9 号 邮编 530022)

发行:广西新华书店

印刷:广西地质印刷厂

开本:787 毫米×1092 毫米 1/32

印张:17.75

插页:1

字数:506 千字

版次:2001 年 2 月 第 1 版

印次:2001 年 2 月 第 1 次印刷

印数:1—7 000 册

定价:32.00 元

质量服务承诺:如发现缺页、错页、倒装等印刷质量问题,可直接向本社调换。

服务电话:(0771)5864694 5863291

总 序

张家哲

人类已经进入了 21 世纪。这个世纪将是以知识经济为主要标志的世纪。英国著名哲学家培根在 17 世纪说出的名言“知识就是力量”将更加显示出其灿烂的真理光辉。当今的广大青少年将很快成为 21 世纪的主人翁,并担当起开创和建设 21 世纪美好未来的艰巨重任。为了更好地完成明天的重任和适应激烈的竞争,他们现在就必须用一切有用的知识来武装自己的头脑。电脑与外语现已成为青少年学习的重点和热门,这已是不争的事实;但光有电脑和外语知识是远远不够的,因为它们在生产活动和社会生活中毕竟只是工具和手段,而不是最终目的。我们可以借用当年列宁的一句名言:只有用人类创造的一切知识武装自己的头脑,才能成为一个合格和有用的 21 世纪公民。^①

^① 列宁的原话是:只有用人类创造的一切知识武装自己的头脑,才能成为一个真正的共产主义者。

在人类创造的知识文化宝库中，文学占有重要的地位，它是人类社会的生动记录和形象反映，也是过去和现在的人类对自己未来的憧憬。阅读文学著作，可以提高理解和表达能力，加深对于当今和过去人类社会以及形形色色的人的认识和剖析，陶冶性情，提高修养。由于小说是通过曲折动人的情节描写、形象生动的描述和栩栩如生的人物塑造来表现和反映人类社会生活及其思想的，因此它比其他的文化形式更容易被人们接受和喜爱。

在人类数千年的历史中，前人给我们留下了一笔十分可观的宝贵文学遗产，光是有资格列入世界名著之列的，就有成百上千，这真是一个目不暇接的巨大宝库。在当今科学技术突飞猛进、生活节奏加快、课业负担过重、升学和就业竞争激烈的时代，广大青少年不可能把这些世界文学名著都一一找来阅读，而只能是有选择地读一些适合他们的代表作。而且，我们还认为，并不是所有的世界文学名著都适合青少年阅读。有的鸿篇巨制，内容太过复杂繁多，如列夫·托尔斯泰的《战争与和平》、普鲁斯特的《追忆逝水年华》等；有的过于艰涩深奥，如卡夫卡的《变形记》、乔伊斯的《尤利西斯》等；有的则过于着重于两性关系的描写，如左拉的《娜娜》、莫泊桑的《漂亮朋友》等。因此，为了帮助广大青少年阅读世界文学名著，我们特地精心挑选了一些深入浅出、通俗易懂、可读性强、情节有趣吸引人、具有很高文学水平，并且篇幅并不很长的作品，作为我们这套丛书的选题。它们是：法国伟大启蒙思想家伏尔泰的《老实人康迪德》及著名小说家小仲马的《茶花女》，英国著名讽刺作家斯威夫特的《格列佛游记》、著名文学家狄更斯的《雾都孤儿》及著名的小说家史蒂文生的《诱拐》，美国著名作家马克·吐温的《哈克·芬历险记》、著名作家西奥多·

NO4 10P

德莱塞的《珍妮·格哈特》、女作家奥尔科特的《小妇人》及女作家斯陀夫人的《汤姆大伯的小屋》，苏联著名作家高尔基的《童年》，这些作品都十分脍炙人口，产生过很大的影响，广为流传，并且都经过了时间的检验和筛选，有些书的章节如今已成为一些国家中小学课本中的必选之作。

我们所选的这些作品，以前都出版过中译本，而且有的译本的质量还相当上乘，那为什么这次我们要对它们进行一次重译呢？因为我们觉得，语言这种东西，非常具有时代的特点，而且随着时代的发展而变化。我们现在用的汉语，别说与古汉语已有天壤之别，与20~30年代的白话文已不大一样，即使与50~60年代所用的汉语相比，也发生了相当大的变化。这不但表现在语词和语汇上，而且也表现在语法结构、用法和表达方式上。因此，以前的有些译本尽管翻译得很好，但许多词语、用词习惯和句法结构已不怎么合乎现代人的语言习惯，特别是已不适合当代青少年的语言习惯。此外，对于外国文学作品（其他文化遗产也一样）的解读，还有一个历史局限性问题，因为人们的知识和认识总是随着时代的发展而不断增加和加深的。有人曾说过，一切历史都是当代史，其本义是说每一代人都有自己对于历史的理解和解释，因而也就不断地重写过去的历史。实际上，我们对外国文学作品也是这样的：每一代人总是按照自己时代的标准和流行意识去解读它们，并且用自己所处时代的通用语言去翻译它们。鉴于此，我们便邀请了一些中年翻译工作者，请他们用现代的语言和自己对这些作品的解读将这些著作再重新翻译一遍。这些中年翻译工作者虽是在50~60年代的汉语环境下长大成才的，但在语言上并没有定型和僵化，而是随着时代的发展和进步在不断吸收和学习新的语词、词汇和语法。他们现在所运用的语言，完全可以被当代

的青少年所接受，他们的译文也可以起到一种承上启下的作用。

我还要说明的是，为了使译文的篇幅尽量简短，使青少年更容易理解，一些翻译者在翻译时对原作进行了一些删节，删去了一些过于琐碎、冗长或与主要情节及内容无关的东西，尽可能把每本书压缩在20万字上下，以便于青少年阅读。

最后，我必须说明，在本书的策划、选题、翻译和出版的整个过程中，接力出版社的李仕强先生和上海人口国际视听交流中心的王辉女士给予了我们非常坚定和扎实的支持与帮助，如果没有他们的这种支持和帮助，这套书是难以与广大读者见面的。在此，我代表全体译者向他们表示由衷的感谢。

由于我们在翻译工作方面缺乏的经验，本身水平有限，书中的缺陷与错误可能还是不少的，种种不尽如人意之处，还望广大读者原谅，也欢迎翻译界的专家和老前辈们予以指正和赐教。

2000年2月于上海

译者前言

本书作者西奥多·德莱塞 1871 年生于美国印第安纳州西部的特雷霍特市。其父约翰·保罗·德莱塞是来自阿尔萨斯—洛林地区马扬镇的德国移民，该地区在 1902 年以前是德国的一个省，1919 年归还法国，第二次世界大战期间被德国重新吞并，1945 年又交还给法国。作者的母亲是在美国出生的德裔基督教门诺派教徒。德莱塞一家像本书描写的格哈特一家，在美国属于德裔少数民族的劳动阶层，作者的父亲像格哈特一样看德文报纸，讲英语也带有很重的德国口音。德莱塞家的孩子们像格哈特的子女一样，在衣着和行为方面受到严格的管教，不得仿效“堕落的”美国生活方式。

由于家庭贫困，德莱塞所受的教育不多，幼时曾经像格哈特的子女一样赤脚在铁道调车场捡过煤。1887 年德莱塞独自去芝加哥，在餐馆和五金公司干粗活。1889 年，德莱塞在一位中学教师的热心资助下进入印第安纳大学，但仅仅学习一年便辍学。1892 年他开始记者生涯，1895 年在纽约开始担任《每月杂志》的编辑，1898 年与萨莉·怀特结婚。

1899年德莱塞在作家和最知己的朋友阿瑟·亨利的敦促下开始写小说。他的第一部长篇小说是《嘉莉妹妹》。亨利删去《嘉莉妹妹》原稿中的许多句子和段落，他认为作者对书中人物的命运所作的哲理性探讨，对小说的不带个人感情的调子是不必要的。1900年11月，《嘉莉妹妹》由道布尔迪-佩奇出版公司出版。公司老板弗兰克·道尔布迪从欧洲旅行回来，得悉这部小说经他的审稿人弗兰克·诺尔斯推荐，由他的合伙人沃尔特·佩奇和高级编辑亨利·拉尼尔采用并出版。他把《嘉莉妹妹》说成“伤风败俗”之作，试图违背公司同意出版的合约，不予发行。德莱塞虽据理力争，但未能取得成功，直到1907年，道布尔迪出版公司才重新出版《嘉莉妹妹》一书。

早在1901年，德莱塞便开始创作他的第二部长篇小说《珍妮·格哈特》，很快写出40章。他打印出前30章，联系过三四家出版公司，希望预先签订一份出版合同。然而，由于德莱塞与道布尔迪发生争执的消息传开了，没有一家出版公司愿意签约采用他的这一部新作。这一挫折，加上《嘉莉妹妹》一书的失败和他婚姻关系的恶化，德莱塞患上了严重的神经衰弱症，无法继续坚持创作这部小说，最终陷入几乎身无分文的贫穷境地，甚至多次想要自杀。

1903年德莱塞得到他哥哥保罗的救助。保罗是成功的歌曲作家和轻歌舞剧编剧，他送德莱塞到一个疗养院去疗养和从事体育锻炼。到了年底，德莱塞基本上恢复了健康，从1904年到1909年，德莱塞重操记者生涯，最终担任几种杂志的主编，在这期间未完成的《珍妮·格哈特》的手稿一直被束之高阁。

到了1910年，德莱塞继续创作《珍妮·格哈特》，1911年初写成初稿。在这部小说里，作者向社会习俗提出了挑战。女

主人公珍妮未结婚就当妈妈，是一个受供养的嫖妇；男主人公莱斯特既怀疑宗教，又反对世俗道德观念。德莱塞公开批评了基督教，认为它令人窒息；以罗伯特·凯恩为代表的美国商人的正常经营被他描写成贪婪和非人道的行为。此外，作者还就社会和人生作了大量哲理性和伦理学的探讨。总之，在1911年，以当时世俗的道德观念来看，《珍妮·格哈特》像《嘉莉妹妹》一样，是一部“伤风败俗”的作品。

德莱塞把这部小说的打字稿送交哈珀兄弟出版公司。该公司的高级编辑里普利·希契科克对《珍妮·格哈特》很感兴趣，决定把它列入出版计划。然而，希契科克知道，出版这本书是要冒一定风险的。他认为，德莱塞的作品过分坦率，书中的性描写直言不讳，哲理探讨索然寡味；珍妮与莱斯特私通没有受到应有的惩罚，莱斯特长期与珍妮放荡度日在物质上也没有受到报应；小说对宗教的批评容易伤害一般读者的感情。因此出版公司在出版合同上规定了一些条件，要求作者必须允许希契科克删节并修改《珍妮·格哈特》的打字稿。结果，小说在1911年10月出版的时候比原稿少了大约1万6千个词。

然而，《珍妮·格哈特》一书的许多材料，包括草稿、手写稿和打字稿，一直保存在宾夕法尼亚大学和弗吉尼亚大学。现在我们翻译的这个版本就是根据上述材料编辑的复原本，或者称为完整非删节本，1992年由宾夕法尼亚大学出版社出版。这个版本恢复了作者抨击上流社会的段落，更完善地塑造了女主人公，更清晰地描绘了珍妮乃至作者作为德裔移民所生活的美国社会环境，体现了德莱塞的阶级观念和种族观点，恢复了他原汁原味的创作风格。

此外，德莱塞创作了《欲望三部曲》，即《金融家》(1912)、《巨人》(1914)和《斯多葛》(1947)，告诫人们梦想发迹是驱使

人们堕落、犯罪和毁灭的根源。1915年他发表了《天才》。代表作《美国的悲剧》于1925年发表后顿然使他名利双收。这是以纽约一桩著名谋杀案为基础写成的小说，描写一个年轻人在他无法抗拒的社会势力的诱惑下，企图以杀人来摆脱自己的贫困。小说大获成功，被纽约著名评论家克鲁奇誉为“美国最伟大的小说”，好莱坞把它拍成电影。德莱塞还著有《德莱塞访苏印象记》(1928)、短篇小说集《锁链》(1927)、特写集《妇女群像》(1929)等。他的作品真实感人、雄浑有力、富于同情心，在文学史上占有独特的地位。

江昭明

2000年5月

主要人物表

- 珍妮·格哈特 本书女主人公。为解救困苦的家庭，失身于参议员布兰德，后来成为富商子弟莱斯特的情妇。
- 威廉·格哈特 珍妮之父，德裔美国工人。贫穷，勤劳，保守，虔诚的新教路德教信徒。
- 格哈特太太 珍妮之母，勤劳，善良，慈爱。
- 塞巴斯蒂安 又名巴斯，珍妮的哥哥，工人。
- 乔治、玛莎、威廉、韦罗妮卡 珍妮的弟弟和妹妹，年幼。
- 乔治·布兰德 美国参议员，中年，单身汉，曾向珍妮求婚。
- 维丝塔 珍妮与布兰德的私生女。
- 布雷斯布里奇夫人 上流社会的贵妇人，曾经雇用珍妮当她的侍女。
- 莱斯特·凯恩 富商之子，布雷斯布里奇夫人之友，珍妮的情夫，长期与珍妮同居。
- 阿奇博尔德·凯恩 莱斯特之父，大型车辆制造公司的董事长。
- 罗伯特·凯恩 莱斯特之兄，帮助其父经营车辆制造业的得力助手。

埃 米 凯恩家的长女，已婚。

伊莫金 凯恩家的次女，已婚。

路易丝 凯恩家的小女儿，未婚。

莱蒂·佩斯 莱斯特的女友，曾热烈爱慕莱斯特，后来成为杰拉尔德太太。

目 录

译者前言	江昭明 (1)
------------	-----------

第一章	(1)
第二章	(17)
第三章	(21)
第四章	(37)
第五章	(47)
第六章	(61)
第七章	(80)
第八章	(92)
第九章	(109)
第十章	(115)
第十一章	(123)
第十二章	(128)
第十三章	(138)
第十四章	(148)

第十五章	(156)
第十六章	(164)
第十七章	(171)
第十八章	(178)
第十九章	(186)
第二十章	(195)
第二十一章	(204)
第二十二章	(216)
第二十三章	(223)
第二十四章	(228)
第二十五章	(240)
第二十六章	(249)
第二十七章	(260)
第二十八章	(275)
第二十九章	(280)
第三十章	(288)
第三十一章	(296)
第三十二章	(304)
第三十三章	(308)
第三十四章	(315)
第三十五章	(325)
第三十六章	(329)
第三十七章	(337)
第三十八章	(353)
第三十九章	(362)
第四十章	(368)
第四十一章	(377)

第四十二章	.....	(388)
第四十三章	.....	(396)
第四十四章	.....	(402)
第四十五章	.....	(412)
第四十六章	.....	(421)
第四十七章	.....	(429)
第四十八章	.....	(434)
第四十九章	.....	(441)
第五十章	.....	(450)
第五十一章	.....	(459)
第五十二章	.....	(469)
第五十三章	.....	(478)
第五十四章	.....	(486)
第五十五章	.....	(496)
第五十六章	.....	(505)
第五十七章	.....	(513)
第五十八章	.....	(521)
第五十九章	.....	(533)
第六十章	.....	(546)

第 一 章

1880年秋季的一天上午，一位中年妇女由一个18岁的年轻姑娘陪着，走进俄亥俄州哥伦布市最大的饭店，来到接待员的服务台前，询问这地方有没有她能做的工作。她身体虚胖无力，神情坦率而真诚，举止单纯而羞怯。她的大眼睛显示出平静的耐性，饱含着忧伤的阴影，只有怀着同情心观察过忐忑不安、无依无靠的穷人的相貌的人才能有所察觉。谁都可以看出，她背后的女儿为何羞羞怯怯，面带愧色，以至于躲到后面，漠然望着旁边。

这位母亲质朴而富有诗意的心灵充满幻想、感情和天生的慈爱，但是贫困逼迫着她。女儿从母亲那里继承了她的性情，只有一种庄重和泰然的神态体现出她父亲的特征。她们俩真诚求助的窘态使人动了怜悯之心，连接待员也受感动了。

“你想干什么活儿呢？”他说。

“也许你们有一些洗洗刷刷的活儿。”她羞怯地回答说，“我会洗地板。”

女儿听见母亲的话，忐忑不安地转过身去，并不是因为工